

---

# Le processus de traduction, entre création et transmission : le cas des hon.anmono de l'écrivain japonais Edogawa Ranpo ; The Translation Process, Between Creation And Transmission. A Case Study: Japanese Writer Edogawa Ranpo's Hon.anmono

Gérald Peloux\*<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Centre de Recherche sur les Civilisations de l'Asie Orientale (CRCAO) – Université Paris Diderot - Paris 7, Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales (EHESS), CNRS : UMR8155 – France

## Abstract (in French and English)

Edogawa Ranpo (1894-1965) a marqué de son empreinte le roman policier japonais du XXème siècle. Considéré comme le créateur d'un genre autochtone, il est surtout connu pour ses récits, courts et longs, et son travail d'exégète, de médiateur.

Cependant il existe dans son œuvre un aspect moins connu, celui des traductions, ou plutôt des traductions-adaptations, les hon.anmono. Moins connu car occupant une partie infime de sa production et considéré souvent comme secondaire par la critique.

Or, la mise en place du genre policier au Japon a d'abord été une question de traductions, d'adaptations et Ranpo s'est formé grâce à ses nombreuses lectures de textes étrangers. Les quelques essais de traduction que l'on retrouve chez cet auteur avant qu'il ne se lance dans la création sont là pour le prouver.

L'étude de ses rares hon.anmono effectivement publiés, surtout celui de *A Woman in Grey* de A.M. Williamson (1898, et 1937-1938 pour la traduction de Ranpo) qui a connu un processus particulièrement complexe, nous permettra ainsi d'aborder la question de l'importance de la traduction dans la formation d'un écrivain. De plus, les contraintes (les libertés ?) induites par le genre du hon.anmono nous semblent pouvoir éclairer d'une manière différente les parts de création et de transmission que l'on retrouve dans l'élément déclencheur de la traduction d'une œuvre, non seulement d'une langue étrangère vers une autre, mais aussi dans une même langue.

Edogawa Ranpo (1894-1965) has left its mark on the Japanese crime novel of the twentieth century. Considered the creator of an indigenous genre, he is best known for his short and long novels and for his work as an exegete and his role as go-between.

However, there is in his work a less known aspect, that of translations, or rather translations-adaptations, the hon.anmono. Less known because they constitute only a very small part of his production and because they are often considered secondary by literary criticism.

---

\*Speaker

However, the creation of the detective genre in Japan was primarily a question of translations, adaptations and Ranpo formed himself through his many readings of foreign novels. The few translation attempts found in Ranpo's work before he published his first short stories are there to prove it.

The study of his few hon.anmono actually published, especially A.M. Williamson's *A Woman in Grey* (1898, and 1937-1938 for Ranpo's translation), which was a very complex process, will allow us to address the question of the importance of translation in the formation of a writer. Moreover, the constraints (liberty?) induced by hon.anmono may illuminate in a different way the part of creation and that of transmission, which are to be found in the trigger for the translation of a work not only from a foreign language into another, but also in the same language.

**Keywords:** littérature moderne, littérature populaire, histoire de la traduction, étude de la traduction